

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docHAlp)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docHAlp003

Édition critique

1471-1500.

Type de document: Livre de raison.

Objet: Extraits du livre de raison de Fazi, seigneur de Rame.

Auteur: Fazi de Rame.

Rédacteur: Seigneurie de Rame.

Support: Manuscrit endommagé.

Lieu de conservation: Collection privée.

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 432-435.

Transcription de la charte

1 Jhesus Maria· **2** [Item], ay conta, iou Fazi de Ramo, anbe Peyrun Palun, per lo lavorar de la muando ^[i] dal Clerge, que per lo soslevar e per lo binar e per lo crebrer e per lo lenier ^[ii], soys ^[iii] a saber quatre florins, de que l'en quito· **3** Ita est, Fazi de Ramo· **4** Item, ay agu, iou Fazi de Ramo, de Peyre Palun de Freysiniero, per ^[1] un parel de bius, per pres de set florins· **5** Ita est, Fazi de Ramo· **6** Item, ay agu, iou Fazi de Ramo, de Peyrun Palon e de sos frayres un parel de buous jones per pre[s] de trege florins, desquels trege florins li'n torni un ducat, e un ducat li a respondu Fazi Chambarel· **7** L'an mil ·iii^clxxiiij., e lo ·xj. jort dal mes de may, deou Peyron Palon e sos frayre ^[2] a mi Fazi de Ramo, per l'arendament de Ramo e de Palon ^[iv] e de l'Oucho, soys a saber ·xxij. florins· **8** Item, ay agu, ieu Fazi de Ramo, de Peyrau Palon un parel de bius, que n'i a un borni, per pres de set florins, de que l'en quito· **9** Item, m'a beyla Peyrun Palon dos ducas [a] Ramo· **10** L'an mil ·iii^clxxiiij^{to}., e lo jort de Sant Pons ^[v], me devon Peyre Palon e sos frayres, per los arendamens los quals tenon de my, soys a saber ·xx. florins, esint quant costo, per las mans de mestre Antoni Vaseroti· **11** L'an mil ·iii^cxxiiij., e lo sincquen jort dal mes de novembre, me deou Fazi Chambarel de Freyssinyero a mi Fazi de Ramo, per l'arendament de pras de Freyssiniero, eyquant costa per la quarto ^[vi] que a mestre Collin Loguel, que monto doge florins· **12** Item, ay agu, iou Fazi de Ramo, de Fazi Chanbarel de Freyssiniero tre fflorins, los quals tres m'a beyla a l'ostal de mon oncle Johan de Ramo· **13** Ay beyla a mesier Mychel Maurynal ·ij. fl., l'an mil ·iii^c noranto e huech et lo ·xxij^c de desenbre, en presense de Glaudo Blanc de Calayere ^[vii]· **14** L'an mil ·iii^clxxiiij^{to}., que iou Fazi de Ramo ay vendu a Gillen Salva dal Puy

de la[s] Sanyeros^[viii], soys a saber un parel de buous per pres de quinze florins, et los deou peyar a Tosans prochanoment venent· A la quarto mestre Gigo Garcin· **15** L'an mil ·iii^c·lxxiii^j^{to}·, e lo ·xxj. jort dal mes de mars, ay vendu a Gonet Blen de La Val, abitour de Monmyra^[ix], un parel de bius per pres de uech florins, de que m'en a paya tres, e los sinq m'a beyla sobre Johuan Gros vioulin, de l' Argentiero^[x]; de que m'a beyla la quarto, qu'es aquo^[xi] de mestre Antoni Vacerot, e deou peyar aqueous sinq florins a Sant Luc venent^[xii]. **16** L'an mil ·iii^c·lxxiii^j^{to}·, e lo sandes de Raspals^[xiii], que ay loa uno vacho blanch, anbe lo vel, a Arnols Giraut, alias Andriou, de Sant Polenart^[xiv], per pres de tres florins; a la quarto mestre Antoni Vacerot; e la deou rendre de quy^[3] a un an· **17** L'an mil ·iii^c·lxxiii^j^{to}·, e la^[4] sandes de Raspals, a[y] beyla, iou Fazy de Ramo, a Glaudo Serench dal Cong^[xv] un parel de buous de qui a un an, de que m'en fay unno sa[u]ma de bla· A la quarto me[s]tre Antoni Vaserot· **18** L'an mil ·iii^c·lxxiii^j^{to}·, e lo ters jort de novenb[re], que iou Fazi de Ramo ay pres la payo de Ramo, que prenio Peyrun Fisolas, que monto vint e sinc florins, los quals vint e sinc florins me devon ly Palon per l'arendament de Ramo e de Palon· **19** Item, anno quo supra et dye quarta, que iou Fazy de Rama ay agu de Mycolau Palon, al nom de sy e de sos frayres, soys a saber ·xxvj. moutons, per pres de chasque mouton trege gros; aseta^[xvi] de la crapo^[xvii] que lo m'a vendu un florin, et monton autre tos trenta florins e quatre gros· **20** Item, l'an e lo jort desobre scrich, ay agu, iou Fazi de Ramo, ay agu de Micolau Palon vint e un vaciou^[xviii] per pres de vuch gros lo vaciou, e monton quatorze florins; en somo tota, que moutos que vacious, monton quaranto e quatre florins e quatre gros· **21** L'an mil ·iii^c·lxxv., e lo doegen jort dal mes de setembre, que iou Fazi de Ramo ay dona a pres fach de far uno foga[n]ho^[ixx] a Marcelin

Cleyier de la Ro[c]he ^[xx], a la Muando, eysint quant e[s] facho
aquel de Drevon de Chanos, e ly beyla en payo uno chavalo ^[xxi],
eysint quant gosto per las mans de mestre Antoni Vaserot, que a la
quarto· **22** L'an mil e quatre sens ·lxxv., e lo dogen jort dal mes de
setembre, ay vendu, iou Fazi de Ramo, a Gautyer, lo choma del grant
Jaquo, en lo chasal sus la Rocho, e m'a beyla uno chavalo e me torno
syéis florins, de que me baylo l'erbo d'un pra per vint gros; me resto
devent quatre florins· A la quarto mestre Sabastian Blanc, alias
Coaydo, notari de la vylo d'Eybrun· **23** L'an mil ·iiij^clxxvij., e lo
quart jort de mars, a repondu Guillem Bosc, dal pechoct puyey de
Selon ^[xxii], per my Fazi de Ramo, a Jamonet Maroun, lo drapier, sois
a saber la somo de quatre florins et dy. ^[5]· **24** L'an mil ·iiij^clxxvij., e
lo ·xiiij. jort de desenbre, ay dona a prefach, a meysonar e a chaupar
^[xxiii] las gerbos e a gerbeyrar e eyscoyre ^[xxiv] e sear lo pra de desos l'
ostal a Armant Vaserot des Vuerios ^[xxv], e ly dono quatre florins, de
que n'ay peya dos florins a Johan Meyfre d'Eybrun; e los autres dos
ly devo beylar quant auré tot fach; e me deou far lo dich presfach en
tot que mueryou de la bestie ^[xxvi]; e a la qarto mestre Jame
Chabasol, fil de mesyer Blaye d'Eybrun· **25** L'an mil ·iiij^clxxviiij., et
lo ·xij. jort dal mes de mars, ay dona a pres fach de lavorar mos
defansos de ma muando de lay l'aygo, a Glaudo Vaserot des Hueris,
e li'n dono quatre florins e dy, en presensio de Perot lo cotelyer e de
mon oncle Johan de Ramo; e me deu lavorar sy sey venyo mortalita;
e si el non venyo lavorar quant mestier fario, que you puyso loar de
buous a sos despens quant que coston· **26** Item, lo dich jort, en
presenso des sobre eschrichs, li ay beyla un florin de la dicho somo
des quatre florins e dy; e non li'n restariou devent mas tres florins e
dy; mueron e ^[6] non muron, el los deou lavorar·

Notes de transcription

[1] Ce *per* est de trop.

[2] Ou *frayre*; il y a *frayr* et un signe d'abréviation. Mais à la div. 10 il y a *frayres* en toutes lettres.

[3] Ou *d'equy*?

[4] *Sic*.

[5] Abréviation de *dimy*, demi; de même plus loin.

[6] Corriger *o*?

Notes linguistiques

[i] Châlet. On donne ce nom, dans les Alpes à des châlets que les bergers habitent successivement à mesure qu'ils s'élèvent dans la montagne, avec leurs troupeaux, ou lorsqu'ils redescendent dans la plaine. Voir Mistral, MUDANDO, et Chabrand, MUANDO.

[ii] Peut-être le transport du bois; cf. Du Cange, LIGNARIUM.

[iii] Pour *soes*.

[iv] Hameau de la commune de Freyssinières, cant. de Guillestre.

[v] Le 14 mai.

[vi] Pour *carto*, charte, acte.

[vii] Hameau de la commune d'Embrun.

[viii] Le Puy-Sanières, canton de Savines.

[ix] Actuellement Montmirail (en lat. *Monsmiratus*) hameau de la commune des Crottes.

[x] Chef-lieu de canton de l'arrondissement de Briançon.

[xi] Chez.

[xii] Le 18 octobre.

[xiii] Les Rameaux.

[xiv] Saint-Apollinaire, cant. de Savines.

[xv] Eygoire est un hameau de la commune de Savines qui, dans un document de 1442 [docHALp013] est ainsi désigné: *alconhd'Eygoara*.

[xvi] Pour *eisseta*, excepté.

[xvii] Vieille brebis, Mistral et Chabrand.

[xviii] Le *vaciou*, est, comme on le voit par les prix, de valeur moindre que le mouton. L'abbé de Sauvages traduit *bassious* ou *vassious* par «vassivaux ou

agneaux d'un an». Chabrand: «VACIOU, mouton[...] En Provence on appelle *vaciou* la partie d'un troupeau de brebis qui ne produit ni lait ni agneaux», explication reproduite par Mistral.

[^{ixx}] «Pierre de l'âtre, foyer» (Mistral, FOGANHO); Chabrand (FOUGANIO) donne à ce mot le sens, plus étendu, de cuisine, qui est celui de *foganha* au moyen âge.

[^{xx}] La Roche de Briançon, cant. de l'Argentière.

[^{xxi}] On a donné le nom de *cavalet* (cf. l'abbé de Sauvages, éd. de 1820, CAVALE) à un gerbier disposé en dos d'âne (Mistral). Peut-être est-ce le sens qu'il faut attribuer à *chavallo* ici et à l'art. suivant.

[^{xxii}] Le Petit Puy, hameau de la commune d'Embrun, appelé autrefois le Puy de Salon.

[^{xxiii}] Peut-être devrait-on lire *chanpar*, pour *achampar*, ramasser, assembler.

[^{xxiv}] Battre le blé. Chabrand, ESCOUIRE; Mistral, ESCOUDRE.

[^{xxv}] Plus loin *Hueris*, Les Orres, cant. d'Embrun.

[^{xxvi}] Le sens paraît être «même au cas où il y aurait une épidémie sur le bétail»; m. à m. «qu'il mourrait de la bête». Cf. l'art. suivant.